

---

## Unlocking the Power of Syntax in German

### Key takeaways from the session with Lisa R uth at ATA63

---

#### 1. Fundamental differences between English and German

In German, the predicate (i.e., the finite verb) occupies the second position in sentences, while the subject and any objects are identified by means of declension. English, by contrast, doesn't use declensions, so the subject has to be identified using its sentence position: it always comes before the predicate. As a result, sentence structure is less flexible in English than in German.

The position of adverbial phrases, where unmarked, differs in German and English.

Details of the transaction were disclosed [at a press conference] [last month].

Einzelheiten zur Transaktion wurden [letzten Monat] [auf einer Pressekonferenz] bekannt gegeben.

She worked [on her boat] [with great care] [in the garden] [the whole time] [today].

Sie hat [heute] [die ganze Zeit] [im Garten] [mit großer Sorgfalt] [an ihrem Boot] gearbeitet.

#### 2. The beginning and the end are the alpha and omega

##### Alpha: The beginning.

The beginning helps the reader gain orientation: Where are we (including figuratively)? What is it about?

**Im Februar 2022** marschierten russische Truppen in das Nachbarland Ukraine ein.

**Zu jener Zeit** gab es in Paris ein gutes Dutzend Parfumeure.

What we know is at the beginning. The beginning can also be used to refer to the previous sentence, helping with the overall flow of the text.

Im Februar 2022 marschierten russische Truppen in das Nachbarland Ukraine ein.

**Seither** ist nichts mehr, wie es war. / **Deshalb** sind nun Millionen Ukrainerinnen und Ukrainer auf der Flucht.

The beginning becomes more important if we deviate from the standard sentence structure (subject – predicate – object) and the sentence does not begin with the subject.

Unsere gr o te Stärke sind unsere Bündnisse und Allianzen. **Ihnen** verdanken wir das große Glück [...] in einem vereinten Land zu leben, in Wohlstand und Frieden [...]

Europa ist unser Handlungsrahmen. **Nur wenn wir das begreifen**, werden wir vor den Herausforderungen unserer Zeit bestehen.

Unlocking the Power of Syntax in German – Session with Lisa RÜth – ATA63

Wir wollen zusammenstehen, damit von Rom das Signal ausgeht: Wir Europäer packen an, wir treten für Europa ein, wir wollen es besser machen! **Gelingen** wird uns das, wenn wir uns nicht bange machen lassen, wir mutig und selbstbewusst den europäischen Geist wiederbeleben, alle mitnehmen und auch manche nationale Befindlichkeit infrage stellen.

**In seiner Unbeweglichkeit** sah er aus wie sein eigenes Inventar.

### **Omega: The end.**

The end carries a lot of weight. This is where new information and/or something important is stated.

Und hier lag auch das Geschäfts- und Wohnhaus des Parfumeurs und Handschuhmachers **Giuseppe Baldini**.

Wir müssen die Ukraine in dieser verzweifelten Lage **unterstützen**.

The end also paves the way for the next sentence:

Zu jener Zeit gab es in Paris ein gutes Dutzend **Parfumeure**. Sechs von ihnen lebten ...

To add emphasis to verbs (which ultimately occupy the second position in a sentence and so tend to get a bit overshadowed), we often unconsciously use a trick in German: we add a modal verb or use the passive voice.

Der Gewinn sank gegenüber dem Vorjahr um 14 Prozent. Lässt man einen Einmaleffekt von 25 Millionen Euro unberücksichtigt, stieg er um **9 Prozent**.

Der Gewinn sank gegenüber dem Vorjahr um 14 Prozent. Lässt man einen Einmaleffekt von 25 Millionen Euro unberücksichtigt, ~~stieg~~ konnte er um 9 Prozent **zulegen**.

Der Gewinn sank gegenüber dem Vorjahr um 14 Prozent. Lässt man einen Einmaleffekt von 25 Millionen Euro unberücksichtigt, wurde ~~stieg~~ er um 9 Prozent **gesteigert**.

### 3. Of main issues and main clauses

To make things as easy as possible for readers, the informational salience of a statement or a word should be reflected in the syntax. The core messages should be packaged into the types of words that do the heavy lifting in the sentence: nouns and verbs (example 1). Where a central statement cannot be expressed in a noun or a verb alone, it should be in the main clause (example 2).

#### **Example 1: Main issues in nouns**

Die wirtschaftlichen Folgen der Corona-Pandemie sind für Südafrika dramatisch. Durch **ausbleibende** Touristen kämpfen viele Safari-Anbieter um ihre Existenz.

The actual reason, namely the fact that there are not enough customers, is hidden here in a participle that serves a noun as an adjective. As such, this important information is almost lost in the sentence. The central message is easier to convey if the most important information is contained in nouns:

In **Ermangelung** von Touristen kämpfen viele Safari-Anbieter um ihre Existenz.

### Example 2: Main issues in main clauses

The main issue also belongs in the main clause, or at least in a higher-level subordinate clause. The following English sentence comprises a main clause with a subordinate clause (first-level subordinate clause) that has its own subordinate clauses (second-level and third-level subordinate clauses).

The feud between the two players continues  
    ↳ as Magnus Carlsen decided  
        ↳ to resign from another match against Niemann  
            ↳ after making only one move.

A translation that maintains this complexity does not read well:

Die Fehde der beiden Spieler geht in die nächste Runde,  
    ↳ denn Magnus Carlsen beschloss,  
        ↳ in einem anderen Spiel gegen Niemann aufzugeben,  
            ↳ nachdem er nur einen Zug gemacht hatte.

As such, it is difficult to read because the informational salience of each statement is not reflected in the syntax. The sentence contains two *equally important* statements:

- 1.) The feud between the two players is continuing to the next round.
- 2.) Magnus Carlsen resigned.

Equally important statements should also be placed in the same hierarchical level in the syntax:

In einer neuen Partie gegen Niemann hat Magnus Carlsen nach nur einem Zug aufgegeben und dadurch die Fehde der beiden Spieler weiter angeheizt.

Die Fehde der beiden Spieler geht in die nächste Runde: Magnus Carlsen hat eine neue Partie gegen Niemann nach nur einem Zug beendet.

### Recommended reading

König, Ekkehard / Gast, Volker (2012): *Understanding English-German Contrasts*. Erich Schmidt Verlag.

Macheiner, Judith (1991): *Das grammatische Varietät. Die Kunst und das Vergnügen, deutsche Sätze zu bilden*. Eichborn.

Pinker, Steven (2014): *The Sense of Style*. Allen Lane.